

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Липецкий государственный педагогический университет»**

Основная образовательная программа

Направление: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль: Иностранный язык

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: заочная

Срок обучения: 5 лет

Год начала подготовки: 2015 г.

Год утверждения: 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Перевод

1. Цель дисциплины:

состоит в дальнейшем развитии переводческой компетенции студентов через ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами перевода, а также с характером процесса протекания перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Выпускник программы бакалавриата должен обладать следующими компетенциями:

Коды	Содержание компетенций
СК-1	осознает себя как вторичную языковую личность; владеет средствами и способами осуществления коммуникации и медиации на соизучаемых языках; готов к участию в диалоге культур; способен успешно и коммуникативно приемлемо осуществлять межкультурную коммуникацию;
СК-2	осознает системно-структурную природу языка как социального явления; владеет знаниями о современных концепциях лингвистической науки, ее терминотерминологией и основными методами лингвистических исследований; готов к осуществлению исследований в различных областях лингвистической науки; способен к использованию лингвистических знаний, умений, результатов лингвистических исследований в своей профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

о разнице культур, дискурсивных различиях в менталитете народов изучаемых языков; о лексических, грамматических и стилистических нормах перевода, прагматике перевода, основных трансформациях в процессе перевода и редактировании переведенного текста; о моделях разножанровых текстов в исходном языке, их лексико-стилистическом и грамматическом наполнении с целью порождения адекватного варианта в языке перевода.

уметь:

пользоваться различными типами словарей для нахождения подходящего лексического эквивалента в определенном контексте и расширения своего словарного запаса; применять на практике полученные знания о соотношении языка оригинала и языка перевода, о сходствах и расхождениях на уровне языковых систем, норм; применять основные виды переводческих трансформаций в процессе письменного перевода с изучаемого языка на русский и с русского языка на изучаемый; осуществлять критический анализ и последующее редактирование выполненного перевода.

владеть:

профессиональной честью и достоинством переводчика; умением ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях; широким научным и культурным кругозором; сосредоточенностью, самокритичностью, тактом и способностью распределять свое внимание; качествами вторичной языковой личности, стремящейся к познанию богатства и самобытности своего национального языка через сравнение его фактов с языками мира; методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода иноязычного текста из сферы профессиональной деятельности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

5. Семестры:

Семестр	Трудоемкость								Контроль		
	ЗЕТ	Часов всего	Контактная работа	Лекции	Семинары/практика	КСР	Индивидуальные занятия	Самостоятельная работа	Контрольные работы	Зачеты, экзамены*	Курсовые работы
8	2	72	17	6	10	0,9		55			
9	3	108	8		6	1,5	0,6	100	1	Э	

* З – зачет, О – зачет с оценкой, Э - экзамен

6. Основные разделы дисциплины:

1. Перевод в современном мире. Предмет и задачи теории перевода как лингвистической дисциплины. Связь теории перевода с другими филологическими науками. Сущность перевода. Виды перевода.
2. Эквивалентность и адекватность перевода. Теория уровней эквивалентности. Понятие переводческой стратегии. Способы перевода (в зависимости от цели перевода, условий его выполнения и типа переводимого текста).
3. Проблема определения единицы перевода. Коммуникативное членение текста. Тематические и другие контекстуальные зависимости.
4. Языковые значения и перевод. Семантические соответствия при переводе.
5. Лексические вопросы перевода.
6. Грамматические вопросы перевода.
7. Основные виды переводческих трансформаций: лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические, стилистические трансформации. Использование переводческих трансформаций

7. Авторы:

Шкатова В.В., ст. преподаватель кафедры английского языка.

Катаева С.Г., д.ф.н., профессор кафедры немецкого и французского языков.